

Forum-On : カムリの文学を楽しむ :

中期ウェールズ語伝承に描かれた
英雄像とその世界

コーディネータ : 森野 聡子

Fforwm-Ymlaen: Delweddau o'r Arwyr ac '*Ein Byd*'
yng Ngyfarwyddyd Cymraeg Canol

Cadeirydd: Dr. Satoko Ito-Morino

要旨 Crynodeb: Chwedlau a cherddi Cymraeg Canol ar gael heddiw yw cymysg o destunau ysgrifenedig sydd wedi tyfu o'r traddodiad brodorol a llafar. 'Dysgedig' (Nesta Lloyd a Morfydd Owen, 1986: xix) oedd natur y rhain gan nad swydd y beirdd yn adlonni'r gynulleidfa yn unig. Adroddod y beirdd *Dri Chof Ynys Prydain*, sef *Hanes* y Brython, eu *Hiaith*, ac *Achau'r* arwyr a ymladdodd erbyn gormesoedd o dramor (Saeson yn arbennig). Dyma hen gof a roddai i'r Cymry yn ystod yr Oesoedd Canol (tuag 800-1200) wybodaeth er

mwyn deall y byd o'u hamgylch. Ninnau yw ystyr y Cymry yn wreiddiol a cheir y disgrifiad o Gymry yn y deuddegfed testun a elwir *Enwau Ynys Prydain* fel y canlyn: nyt oes dylet y neb ar [yr] Ynys Honn, namyn a genedyl Gymry ehun, Gweddillyon y Brutannyeit, y ddeuth gynt o Gaer Droea. Awgryma'r frawddeg hon mai cofion cymdeithasol am Sefydlu a Choll Prydain oedd 'cyfarwyddyd' a gadarnhasai cysyniad y Cymry fel 'Ein cenedl' dros y cyfnod hwn.

Ynys Prydain cyfarwyddyd Cymry

1. Forum-On のテーマ

今回、初めて文学を扱うフォーラムを企画するにあたり、「中世ウェールズ文学」や「マビノーギオン」と一般に言われている作品群の性格を、説話を取り扱う世界の範囲と、そこに描かれる英雄像という二点から検証することとした。

まず「中世ウェールズ文学」について、ここでは、「古代ブリテン人の口頭伝承が、異民族の侵攻によってブリテン島が北と南に分断された西暦6世紀以降ウェールズで保存され、800年頃からラテン語や中期ウェールズ語で書き記されたもの」と定義する。現存する最古のウェールズ語の著述は土地裁判記録や証文であるため、『ブリテン人の歴史』(*Historia Brittonum* 828/9) など、ウェールズ在住の聖職者によるラテン語文献にウェールズの文学的伝統の端緒は求められる。逆に *Sieffre o Fynwy* の『ブリテン列王伝』(*Hisotria Regum Britanniae* c.1136) は、ブリテン伝承を素材にしているものの、ノルマン・フレンチの政治的イデオロギーのもとに編集されているため除外される。よって年代区分は、『列王伝』のウェールズ語訳が流布する1200年までとする。

2. 中期ウェールズ語伝承の性格

上記の時代に書かれた文学を呼ぶ名称は数々あるが、ここでは、あえて「伝承」、ウェールズ語の *cyfarwyddyd* という用語を使用する。GPCによれば「知、ガイダンス」という意味を持つこの言葉は、*bardd* や *cyfarwydd* と呼ばれる職業的詩人・語り部が、何のために伝承を語り続けたのかを明らかにしてくれる。

Cyfarwyddyd とは、共同体意識を支える価値観・行動の〈手引き〉となる〈知の大系〉であり、具体的には、*Tri Chof Ynys Prydain* と呼ばれる三つの〈記憶〉 *Hanes, Iaith, Achau* を総括する。これらは、自民族のルーツと歴史、すなわち、「我々」はどこから来て、なぜここに居住するのか、なぜ現在の物事がこうあるのかを説明すると同時に、「我々」の祖先の英雄的行為を語り継ぐことで現在の行動規範として示すという意義を持っていたと考えられる。別の言い方をすれば、このような伝承を同じ言語で語り合い、そのことを通じて、同じ集合的記憶を伝える共同体が「我々」と定義できるだろう。

3. 「我々」と「我々の世界」

ウェールズ語の *Cymry* とは、周知のように「我々」という意味を持つ。けれども、どこまでを「同じ民族」とみなすのかという「我々」の単位は時代によって変遷する。

まず『ブリテン人の歴史』では、ブリテン島の住民はトロイの王子 Brutus の子孫であると語る。よって「我々」＝ブリテン人(L. Brittones)である。同時期に編纂が始まったと思われる『ゴドディン』(*Y Gododdin*)でも、サクソン人(Lloegrwys)と戦って玉砕する北ブリテンの戦士たちは Brython と呼ばれる。

12世紀に書かれたと想定される *Enwau Ynys Prydain* には、「ブリテン島に居住する権利を持つのはカムリのみ、彼らはブリテン人の子孫だから」という一文がある。この *Cymry* は、現在のウェールズに住む人々のことである。つまり、ウェールズの伝承においては、もともと「我々」とは、ローマ軍退却後の異民族の襲来に対抗するため、ブリテン島の最初の住民「ブリテン人」として自分たちを定義することから始まり、やがて、アングロ・サクソン人の侵攻によってブリテン島が分断され、「ブリテン人」の一部がウェールズに隔離されるに至った7世紀頃から「ウェールズ人」を限定的に指すようになった。このような意味で *Cymry* が初めて使われたのは、グウィネッツの王でノーサンブリアのエドウィンに大勝したことで知られるカドワッソン・アプ・カドヴァン(d.633)の勲を謳った頌歌(Moliant Cadwallawn)であるとされる。

このような「我々」の住む世界は、ウェールズ語では *Ynys Prydain* 「ブリテン人の島」と呼ばれ、伝承では *Y Gogledd*, *Cymry*, *Cernyw* の三つからなるとされる。けれども *Ynys Prydain* は地理上のブリテン島とイコールではない。*Y Gogledd* は「北方」を指すが、その北辺は現在のスターリングあたりだった。それよりも以北、いわゆる *tra bannog* はピクト人の世界であり、「我々」が踏み入れることのない未知の異世界だったのである。

このような「我々世界」の布置のされ方から、ウェールズ伝承の政治性が窺われる。現実にはウェールズにあってイングランドの脅威を常に感じていながら、物語の地図上にはイングランドは存在せず、*gwyr Arthur* の活動範囲はブリテン島全体(ただしピクト人の土地は除く)に及ぶ。そして、宮廷バルド *bardd Teulu* は、カドワッソンやアーサーの武勲の記憶に基づき、いつの日か正統なる我らの王が帰還して、*Cymry* が再び立ち上がり異民族を島から追放する時、*Unbeinnyaeth Prydein* の奪還を預言して歌い継ぐ。

<中期ウェールズ語伝承を指す用語例>

canu/cerdd *Y Gododdin*

moliant / marwnad

englyn *Englynion y Beddau*
chwedl (Ir. scél; Ger. Sagen, cf. 'to say,' saga) *Chwedl Iarlles y Ffynnon*
mabinogi *Pedair Cainc y Mabinogi* (WM)
cyfranc *Cyfranc Lludd a Llefelys* ymddiddan
triawd *Trioedd Ynys Prydain* (TYP)
cf. ystoria <L.historia: フランス宮廷ロマンスの翻訳や最初から書かれた
文学テキスト *Ar ystoria honn a elwir Breidwyt Ronabwy' (Breuddwyd
Rhonabw)*

<写本>

Llyfr Du Caerfyrddin (BBC c.1250), *Canu Aneirin* (CA c.1275), *Llyfr
Taliesin* (c.1350),
Llyfr Gwyn Rhydderch (WM c.1350), *Llyfr Coch Hergest* (RM c.1400)

ウェールズ伝承における「アーサー王」

不破 有理

“King Arthur” in Welsh tradition

Yuri FUWA

要旨 Abstract The figure of Arthur in the Welsh tradition is elusive: the name of Arthur appears variously in early Welsh poems such as “Englynion y Beddau,” “Pa wr yw'r porthor?” but only briefly. Other occurrences are found in Nennius and *Annales Cambriae*, where Arthur takes a role of a leader in battle (“dux bellorum”) leading twelve battles to victory for the Britons (in Nennius), and he falls together with Medrawt in the battle of Camlan (in *Annales Cambriae*). Nennius records two supernatural incidences concerning Arthur's dog and his son, both of which attest to Arthur's established reputation as a local hero and to his close association with Welsh legends. Yet these references are rather fragmentary, and more comprehensive account of Arthur's character appears in *Culhwch ac Olwen*. This story offers a basic structure of Arthurian world, i.e., his court, his warriors and magician, his relatives, his equipments such as a sword and a shield, and the problems/adventure brought before Arthur to be solved. What is noticeable here is vagueness about the setting spatially as well as about the identification of Arthur as the “King”. The work does not call Arthur King; neither does it mention Arthur's father and son, thus lacks the male genealogical evidence to establish Arthur in time. His court, Celli Wig